



**XI CONGRESSO INTERNACIONAL  
DA ABRAPT E V CONGRESSO  
INTERNACIONAL DE TRADUTORES**

**Estudos da tradução e diálogo interdisciplinar  
ABRAPT – Associação Brasileira de  
Pesquisadores Em Tradução**

**PROGRAMAÇÃO**

**Universidade Federal de Santa Catarina  
Florianópolis, 23 a 26 de setembro de 2013**

## 23 de setembro

**10h00 às 15h30** - Credenciamento

Local: Piso superior do Centro de Cultura e Eventos  
\*Credenciamento nos dias 24, 25 e 26 das 8h30 às 13h.

**19:00** - Apresentações culturais

Professor Marco Rocha - solo de saxofone

**19h20** – Professor Álvaro Faleiros: Voz e violão

**19h50** - Conferência de Abertura - 1

**A tradução (trans)cultural na contemporaneidade: aprendizagens e equivalências**

**Sandra Regina Goulart Almeida - UFMG**

Coordenador: Walter Carlos Costa

Local: Auditório Garapuvu

Com tradução simultânea e interpretação para a

## 24 de setembro

**8h30** Conferência 2

**Translators as makers of history, translators made by history**

**Judith Woodsworth** - Universidade de Concordia (Canadá)

Coordenadora: Luana Freitas

Local: Auditório Garapuvu

Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

**9h30** Intervalo

**10h00** Simpósios matutinos\*

**11h30** Horário de almoço

**11h30 às 13h30** Pôsteres

Local: Piso superior do Centro de Cultura e Eventos

**13h30** Simpósios vespertinos 1

**15h00** Intervalo

**15h30** Simpósios vespertinos 2

**17h30**

**Mesa-Redonda 1**

### **Tradução e interdisciplinaridade**

- Richard Xiao (Lancaster University)

**Corpus-based Translation Studies: A new framework for Translation Studies and translation teaching**

- José Lambert (KU Leuven/PGET-UFSC)

**Rediscovering the Academic World of Knowledge: are there any communities, cultures, disciplines without Translation(s)?**

- Juergen Trabant (Freie Universität Berlin)

**Wilhelm von Humboldt on translation**

Coordenação: Marco Rocha (UFSC)  
Local: Auditório Garapuvu  
Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

## Mesa-redonda 2

### Traduzindo Shakespeare

- José Roberto O'Shea (UFSC)  
**Escandir ou não escandir: a poesia dramática shakespeariana em tradução**

- Beatriz Viégas-Faria (UFPel)  
**A megera domada em processos de tradução e adaptação**

- Marcia A. P. Martins (PUC-Rio)  
**Reescritas de peças de shakespeare para o público infanto-juvenil**

Coordenação: Luana Freitas (UFC)  
Local: Auditório Henrique Fontes  
Com interpretação para a Libras  
\* Para a lista completa dos simpósios matutinos e vespertinos, horários e locais, ver pôsteres nas duas entradas dos blocos A e B do Centro de Comunicação e Expressão. Disponível também na página do evento  
<http://abrapt.wordpress.com/2013/04/30/lista-de-simpósios/>

## 25 de setembro

8h30 Conferência 3

**The CEFR for signed languages : implementation into a bachelor program**  
**Elizabeth van den Bogaerde** - Universidade de Utrecht (Holanda)

Coordenadora: Ronice Müller de Quadros  
Local: Auditório Garapuvu  
Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

9h30 Intervalo

10h00 Simpósios matutinos

11h30 Horário de almoço

11h30 às 13h30 Pôsteres

Local: Piso superior do Centro de Cultura e Eventos

13h30 Simpósios vespertinos 1

15h00 Intervalo

15h30 Simpósios vespertinos 2

17h30

## Mesa-Redonda 3

### Estudos da Interpretação

- Elizabeth van den Bogaerde (Universidade de Utrecht )  
**Differences and similarities in translating and interpreting between signed and spoken languages**

- Sabine Gorovitz (UnB)

**Interpretação simultânea: um processo mental de contato de línguas**

- Tito Cruz Romão (UFC)

**Teoria e prática da interpretação no Brasil: entre desafios e obstáculos**

Coordenação: Lincoln Fernandes (UFSC)

Local: Auditório Garapuvu

Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

#### **Mesa-redonda 4**

#### **Tradução, Edição e Imprensa Cultural**

- Fabio Lopes (Diretor da EDUFSC)

**Traduzir (n)a Universidade**

- Maria Emilia Bender (editora)

**O primeiro leitor a gente nunca esquece**

Coordenação: Walter Carlos Costa (UFSC)

Local: Henrique Fontes

Com interpretação para a Libras

#### **Assembleia ABRAPT**

1ª chamada **19h**

2ª chamada **19h30**

Local: Auditório Garapuvu

**26 de setembro**

**8h30** Conferência 4

**O trabalho de tradução dos franciscanos no território que hoje é chamado Colômbia**

**Martha Pulido** - Universidad de Antioquia (Colômbia)

Coordenadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Local: Auditório Garapuvu

Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

**9h30** Intervalo

**10h00** Simpósios matutinos

**11h30** Horário de almoço

**11h30 às 13h30** Pôsteres

Local: Piso superior do Centro de Cultura e Eventos

**13h30** Simpósios vespertinos 1

**15h00** Intervalo

**15h30** Simpósios vespertinos 2

**17h30**

#### **Mesa-Redonda 5**

## **Vertentes dos estudos da tradução**

- Inês Oseki-Dépré  
(Université de Provence - Aix-Marseille I)  
**Contribuição da “Tarefa do tradutor” de Walter Benjamin à tradutologia literária: convergências e divergências**

- Christiane Stallaert (K.U. Leuven/Universiteit Antwerpen)  
**A virada antropológica nos Estudos de Tradução**

- Luise von Flotow (University of Ottawa)  
**Translating Women: from beyond the Anglo-American Eurozone**

Coordenação: Andreia Guerini (UFSC)  
Local: Auditório Garapuvu  
Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

### **Mesa-redonda 6**

#### **Os professores-tradutores: ensino, pesquisa e criação**

- Anasthasie Adjoua Angoran Brou (Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan)  
**Iniciação à tradução literária no curso de português entre o exercício pedagógico e a leitura criativa**

- Germana Henriques Pereira de Sousa(UnB)  
**A tradução de textos literários na sala de aula.**

- Berthold Zilly ((Freie Universität Berlin/PGET-UFSC)  
**A tradução como extensão da análise de texto**

Coordenação: Marie-Hélène Torres (UFSC)  
Local: Auditório  
Henrique Fontes  
Com interpretação para a Libras

### **Mesa redonda 7**

#### **ALAETI – Asociación Latinoamericana de Estudios de la Traducción e Interpretación**

- John Milton (USP)  
**A História dos Estudos da Tradução no Brasil: Uma Visão Pessoal**

- Martha Pulido (Universidad de Antioquia)  
**La traductología construye su suelo americano**

- Georges Bastin (Université de Montréal)  
**HISTAL en los Estudios de Traducción**

Coordenação: Júlio Cesar Neves Monteiro (UnB)

Local: Auditório CSE  
Com interpretação para a Libras

**19h00** Intervalo

**19h20 Apresentação cultural:**

Língua de Sinais Britânica – Poeta Paul Scott:  
“5 Senses”

“Macbeth of the Lost Doom”

Língua de Sinais Brasileira – Poeta Fernanda Machado:

“Lei Libras”

“Voo sobre Rio-Florianópolis”

**19h50** Conferência de Encerramento - 5

**Translation universal hypotheses reevaluated from the Chinese perspective**

**Richard Xiao** - Lancaster University (Inglaterra)

Coordenador: Walter Carlos Costa

Local: Auditório Garapuvu

Com tradução simultânea e interpretação para a Libras

## Organização

### Diretoria da ABRAPT 2011-2013

Presidente: **Walter Carlos Costa** (UFSC)

Vice-Presidente: **Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa** (UFMG)

Primeira Secretária: **Alessandra Ramos de Oliveira Harden** (UnB)

Segundo Secretário: **Tito Lívio Cruz Romão** (UFC)

Primeira Tesoureira: **Marie-Hélène Catherine Torres** (UFSC)

Segunda Tesoureira: **Luana Ferreira de Freitas** (UFC)

Encarregada de organização de eventos: **Claudia Borges de Faveri** (UFSC)

Membros do Conselho Fiscal: **Andréia Guerini** (UFSC), **Germana Henriques Pereira de Sousa** (UnB), **Júlio Cesar Neves Monteiro** (UnB)

### Comitê Científico

Álvaro Faleiros (USP)

Anasthasie Adjoua Angoran (Université Félix Houphouet Boigny)

Beatriz Viégas-Faria (UFPel)

Christiane Stallaert (Artesis Hogeschool Antwerpen/KU Leuven)

Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)

Elizabeth Lowe (University of Illinois at Urbana-Champaign)

Georgiana Lungu-Badea (Universităţii “Politehnica” din Timișoara)

Izabela Leal (UFPA)

Jacyntho Lins Brandão (UFMG)

Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński)

John Milton (USP)

Johannes Kretschmer (UFF)

José Lambert (KU Leuven/UFSC)

José Luiz Vila Real Gonçalves (UFOP)

László Scholz (Oberlin Colleague/ Eötvös Loránd)

Marcelo Jacques de Moraes (UFRJ)

Marcelo Paiva de Souza (UFPR)

Martha Pulido (Universidad de Antioquia)

Orlando Luiz de Araújo (UFC)

Paulo Henriques Britto (PUC-Rio)

Roberto Carlos de Assis (UFPB)

Roberto Mulinacci (Università di Bologna)

Ronice Quadros de Müller (UFSC)

Sinara Branco (UFCG)

Theo Harden (University College Dublin/UnB)

### **Comissão executiva (UFSC)**

Adriano Martins  
Andréia Guerini  
Carlos Fernando Santos  
Claudia Borges de Faveri  
Gustavo Guaita  
Karine Simoni  
Leticia Maria Vieira de Souza Goellner  
Lincoln Fernandes  
Marie-Hélène Catherine Torres  
Pablo Cardellino  
Silvana de Gaspari  
Walter Carlos Costa

### **Comissão de monitores:**

E-mail: [monitoria.abrapt@gmail.com](mailto:monitoria.abrapt@gmail.com)

Claci Inês Schneider  
Eliziane Mara de Souza  
Mara Gonzales Bezerra  
Narceli Piucco

### **Comissão de pôsteres**

E-mail: [abraptposters2013@gmail.com](mailto:abraptposters2013@gmail.com)

MunIQUE Helena Schrull  
Nicoletta Cherobin  
Silvana Nicoloso  
Rosane de Souza

### **Comissão de livros**

E-mail: [livrosabrapt@gmail.com](mailto:livrosabrapt@gmail.com)

Davi Silva Gonçalves  
Gustavo Marcel Guaita  
Marcelo Bueno Paula

### **Tradutores e intérpretes**

#### **Tradutores da página online da ABRAPT**

Inglês: Philippe Humblé, Billy Hanes & Davi Silva Gonçalves  
Francês: Emilie Audigier  
Mandarim: Ye Li  
Italiano: Nicoletta Cherobin  
Espanhol: Rosario Lázaro Igoa  
Neerlandês: José Lambert  
Alemão: Melanie Strasser  
Árabe: Manhal Kasouha  
Russo: Anastassia Bytsenko & Ekaterina Volkóva Améric

#### **Intérpretes de Libras da UFSC**

Daniela Bieleski  
Diego Mauricio Barbosa  
Edgar Correa Veras  
Gisele Iandra Pessini Anater Matos  
Letícia Tobal  
Natália Schleder Rigo  
Tiago Coimbra Nogueira

#### **Interpretes de inglês para Libras**

Aline Sousa  
Ronice Quadros  
Tarcisio Leite

#### **Tradução simultânea**

Sieni Campos  
Marcos Guirado

#### **WI-FI UFSC para o evento**

**Acessar:** RedeUFSCsemfio2

Abrir navegador para solicitar:

**Usuário:** abrapt.2013

**Senha:** Abrapt2013\*

\*(Primeira letra maiúscula)



**Apoio:**



**Realização:**

